

# 南非的原住民族大學

南アフリカの原住民族大学  
University of KwaZulu-Natal, South Africa

文 | 編輯部

南非的夸祖魯－納塔爾大學  
(University of KwaZulu-Natal, UKZN)，是一所公立原住民族大學，2004年1月由納塔爾大學 (University of Natal) 和德爾班－威斯特維爾大學 (University of Durban-Westville) 併校而成，位於夸祖魯－納塔爾省

(KwaZulu-Natal province)，共有5個校區。德爾班－威斯特維爾大學於1960年代創校，原為南非印度人的學院，1971年升格為大學。納塔爾大學在1910年合併兩間教育機構，成為專收白人的納塔爾學院，其後在1949年正式成為大學，於1950年設立招收非白人學生就讀的醫學院。

依據1997年的高等教育法、1997年的教育語言政策、2002年的高等教育語言政策，UKZN的校務理事會與評議委員會，於2006年通過了該校的語言政策。目標之一即是提升官方語言能力，尤其是英語和祖魯語。本文旨在討論UKZN做為原住民族高等教育機構的教育本質，以及其語言政策的執行現狀與挑戰。



University of KwaZulu-Natal (UKZN, 夸祖魯-納塔爾大學)，是2004年1月由納塔爾大學 (University of Natal) 和德爾班-威斯特維爾大學 (University of Durban-Westville) 併校而成。

(圖片取自: Clive Reid @Flickr: <https://www.flickr.com/photos/kleinz/4356110694/>)

## UKZN的角色

UKZN期許自身成為非洲學術的主要大學之一。其使命是成為一所學術卓越、研究創新的大學，積極參與社會與代表多數人口，改正過去的不公平及失衡的缺點。其預期的綜合效益是透過這所大學，促進非洲的價值與利益，並反轉殖民主義為非洲人民帶來的文化與社會失衡。因此，UKZN採取以「非洲」為出發點的策略，其主要研究及教學課程也以非洲為主要考量。我們認為，大學教育不僅牽涉到人，

更與其所處的文化與環境密切相關。在非洲社會，大學的角色是協助非洲人民擺脫過去束縛，以找回自己的真實認同，並發展出創造力。因而，UKZN具有心理上的去殖民與解放的戰略作用。

### 歷史脈絡：殖民主義和種族隔離

UKZN的語言政策必須用更大的南非歷史脈絡來理解。當今南非的語言方面的挑戰，可以追溯到殖民時期。最早的殖民者是1652年佔有現今西開普省的荷屬東印度公司（VOC）。英國人和荷蘭人之間的戰爭直到1814年英國勝利才結束，英國人佔領開普（Cape），荷蘭人後代（布爾人）遷至內陸，成立德蘭士瓦布爾共和國（1852-1899）以及奧蘭治自由邦（1854-1899）。隨著時間的演進，布爾共和

國的白人後代認為自身是「阿非利卡族」（Afrikaners）——一個文化及語言不同的民族群體，包括法國胡諾格派教徒、德意志人移民、荷蘭人移民後代。後來在長達3年的英布戰爭（1899-1902）之後，英國人戰勝，布爾共和國以及納塔爾的殖民地，均被英國人併吞，組成南非聯邦（1910），包括開普、納塔爾、德蘭士瓦、奧蘭治4個邦（colony）。1948年，南非國民黨（Nasionale Party）執政，為了鞏固統治，挑動白人對黑人的敵意，大力推行「種族隔離政策」，制訂了一系列法律，如《集團住區法》（1950）、《通行證法》（1952）、《班圖人教育法》（1953）等，將民族歧視貫穿到經濟、社會、政治各層面。

長期的殖民與種族隔離管理的政策，導致

### ◎小事典

#### 夸祖魯—納塔爾省 (KwaZulu-Natal Province)

在南非的東部（圖中紅色區域處），首府為彼得馬里茨堡（Pietermaritzburg），是南非聯邦和1994年以前南非共和國的四個省之一。面積9萬2,180平方公里（占全國總面積的7.6%），人口1,027萬（占全國人口的20%）。黑人約占全省人口的87%（其中78%為祖魯族），印度人占7%，其餘為白人及有色人種。



原住民族語言的邊陲化。17世紀，荷蘭語是開普唯一的官方語言，造成科伊桑語系諸語言（Khoisan languages）在開普幾乎完全消失。當荷屬東印度公司開始在開普進行正規教育時，荷蘭語即是唯一的官方語言。後來開普被英國佔領時，英語成為官方語言，而在布爾共和國，荷蘭語仍是官方語言。1910年南非聯邦時期起，英語及荷蘭語即成為官方語言。然而，1925年，阿非利卡語（Afrikaans，曾被認為是荷蘭語的方言）取代了荷蘭語，成為南非的兩種官方語言之一。

1910年以前，主要的教育勢力為教會教育機構，教育目的為同化原住民族，使其進入資本主義經濟社會。原住民族語言被用來促使當地居民改信基督宗教，也被用來當做白人雇主與當地民族勞工之間的溝通媒介。布爾共和國鼓勵使用原住民族語言，做為勞雇之間的媒介語言。然而，在英國人和阿非利卡族的殖民統治之下，原住民族語言受到忽視，英語和阿非



英布戰爭（1899-1902）中的一支布爾人（Boer）突擊隊。

利卡語的地位相對提升。

1948年，南非國民黨更加貶抑原住民族語言，各民族語言之間的關係相當緊張。當時南非被區分為4個族類：白人、黑人、有色人種、印度人，他們都被限制居住在特定區域（1960-1963年，350萬非白人被迫驅離其原來的家園，進入隔離區）。1970年的《黑人家園公民身分法》（Black Homeland Citizenship Act），雖然給予黑人自治權，卻廢除非白人的政治權利，也開始剝奪黑人的南非公民身分。

因此，南非是一個語言分裂的世界：原住民族語言被限制在有限的語言區，而英語和阿非利卡語是通行語言，這兩種語言相較於原住民族語言，被認為具有更高的價值。由於上述政策，原住民族語言，甚至是以原住民族語言為第一語言的人，均被視為次等。

### 後種族隔離時期（post-Apartheid）

南非種族隔離之後的狀態，從1993年的臨時憲法一直到1996年的新憲法，開始正視語言挑戰，通過了英語、阿非利卡語及其他9種原住民族語言均為官方語言，以解決語言不平等問題。新憲法提升了原住民族語言的地位，同時允許各省自行選擇官方語言。新憲法第2章第29條明列「當教育合理可行時，每一個人皆有權在公立教育機構以官方語言或以他們選擇的語言接受教育」。

1997年的語言教育政策，

◎小事典



祖魯族（祖魯語：amaZulu）

人口約1,100萬，主要居住於南非的夸祖魯-納塔爾省。使用祖魯語，屬尼日-剛果語系班圖語支。祖魯語是南非使用人口最多的語言，超過一半的南非國民會說祖魯語。許多祖魯族也會說英語、南非語，以及其他官方語言。

祖魯王國在19世紀南非歷史裡扮演重要角色。祖魯族是現今南非人口最多的民族，平均分布在鄉村及都市地區，夸祖魯-納塔爾省雖是其主要居住地，但許多族人已遷往經濟較繁榮的豪登省。祖魯族在南非政壇舉足輕重，南非的現任總統及前任副總統都是祖魯族。（圖片取自：Pe\_Wu @Flickr: [https://www.flickr.com/photos/pe\\_wu/11009755843/](https://www.flickr.com/photos/pe_wu/11009755843/)）

奠定了實現新憲法目標的基礎。此項政策的目的是「在同一時間，創造鼓勵其他語言使用的環境，改善跨越膚色、語言、地域的溝通」。該政策以附加語言的途徑來促進多語主義，亦即其原則為「支持本族語言，同時提供有效習得其他各種語言的機會」。

此項教育政策的對象是初等教育，而高等教育語言政策則聚焦於高等教育機構。該政策文件承認語言是阻礙大學教育成功的歷史角色，原因是原住民族語言尚未研發成為學術／科學語言，而且到目前為止大部分進入大學就

讀的學生，其英語和阿非利卡語均未達完全流利的程度。

因此，這份政策文件指出兩種可能的解決方式，首先是發展非洲語言學術／科學研究，其次是提高英語及阿非利卡語能力。

1997年《高等教育法》授權教育部長「決定高等教育語言政策」。透過部長所裁示的政策，大學的校務理事會與評議委員會，必須共同決定語言政策。UKZN的語言政策即立基於此項政策。

## UKZN的語言政策：

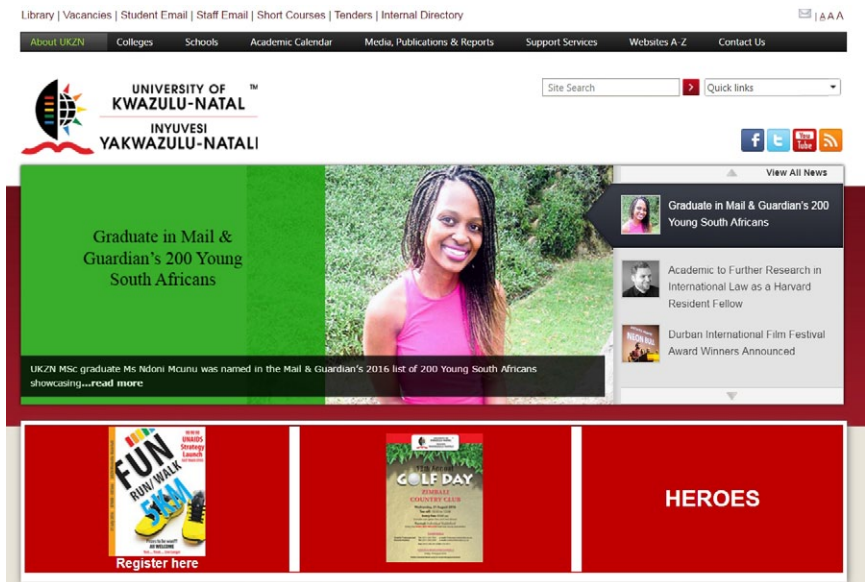
### 主要挑戰

UKZN的語言政策與憲法具有共同的價值觀。UKZN承諾「保護與推廣憲法所提及的語言」，也承諾「透過承認夸祖魯－納塔爾省的官方語言，即祖魯語、英語、阿非利卡語，推展多語言主義的意識」。鑑於英語具有學術交流與國際工商貿易的主宰地位，也由於夸祖魯－納塔爾省的多數人口是祖魯語使用者，UKZN的目標在於強化英語和祖魯語的能力。UKZN瞭解過渡到雙語是漸進的過程，因此將繼續使用英語做為基本的學術語言，但仍積極推動祖魯語做為附加的教學媒介與語言資源（學術上與社會上）的發展及使用，以促進大學語言使用的互動機會。

這項政策的執行，面臨許多阻礙與挑戰，但應可克服。第一個挑戰是對於非洲語言普遍的負面認知，尤其是祖魯語。這種偏見與過去的種族隔離制度有關，同時也因非洲語言的經濟價值較低而受到強化。

第二個挑戰是原住民族語言欠缺科學術語，語言發展和使用範圍受限。這些也與種族隔離時期的政策有關，阻礙了非洲語言的自然發展，而無法應用於生活及提升事物的命名機制。

第三個挑戰是大學裡的部分成員，認為大學強制實施語言政策，而未充分諮詢其意見。雖然UKZN已大力宣傳語言政策的執行，但相



UKZN網站首頁。

關訊息似乎並未充分讓學生取得。

第四個挑戰是語言能力不足。祖魯語做為授課語言時，教師必須具備祖魯語的基本能力，用祖魯語授課對教師備課也造成負擔。

第五個挑戰是經費。大學語言政策的成敗，取決於經費資源的挹注，以及經費的延續性。過去，將阿非利卡語做為大學教學語言的成本投資，會使得後種族隔離時代的南非望之卻步，因為它必須發展出9種民族語言。


第六個挑戰是階層與區域差異。根據學生訪談顯示，曾經就讀私立高中或半私立高中的學生，由於教學媒介語言為英語，學生的書面祖魯語經常不夠流利，即使其母語為祖魯語。他們擔心其學術訓練因大學的語言政策而受到影響，甚至造成不公。因此，將祖魯語做為教學語言，亦對學生造成挑戰。我們也發現，學生受訪者當中，在高中時期就使用祖魯語者，對大學的語言政策便持正面態度；但值得注意

School of Nursing and Public Health Back to the College of Health Sciences

**Navigation**

- Home
- Vision and Mission
- Core Values and Goals
- Background
- Dean and Head of School
- Manager: School Operations
- Principal Programme Officer
- Research Professor
- Staff
- Nursing
- Public Health
- Occupational and Environmental Health
- Behavioural Medicine
- Centre for Rural Health
- TeleHealth
- Family Medicine
- Bio & Research Ethics and Medical Law

**Welcome to the School of Nursing and Public Health**



The School of Nursing and Public Health (SONPH), headed by Professor Busi Ncama, arose from a grouping of the Public Health disciplines derived from the Nelson R. Mandela School of Medicine (Faculty of Medicine) and the old School of Nursing derived from the Faculty of Health Sciences.

The School consists of 7 disciplines, 1 from the Faculty of Health Sciences and 6 from the Faculty of Medicine. The Disciplines are as follows:

Nursing	Telemedicine
Family Medicine	Rural Health

**Latest News**

**US Professor Shares his Work on People Living with HIV**  
Professor Jason Farley presented an overview of his research dedicated to improving the lives of people living with HIV.  
[Read More](#)

**College of Health Sciences Launches Postgraduate Diploma in Family Medicine**  
Postgraduate Diploma in Family Medicine launched at UKZN.  
[Read More](#)

**New Development Medical Officer for Occupational and Environmental...**  
Dr Phelile Mazula-Kronde joins UKZN as the new Development Medical Officer.  
[Read More](#)

**Latest Events**

## UKZN的語言政策：未來發展

UKZN的語言政策能成功嗎？以上指出了UKZN做為原住民族高等教育機構的特質。根據訪談顯示，UKZN需要加強學生對大學語言政策的瞭解和實踐。UKZN在語言政策的執行經費方面已獲得保障，但國家與全球的經濟力量對此過程仍有威脅，教育部門已開始感

受到國家和本省的預算危機。同時，主要的挑戰在於原住民族語言的價值尚待提升，及對原住民族語言在經濟裡缺乏實際效用而產生的負面態度。在國家層次制訂語言政策規範，可以提供解決語言問題的動力。到目前為止，UKZN多數課程的努力與取得的成就，證明此項政策具有成功的可能。◆

UKZN的護理學程與祖魯語言學系合作，開設祖魯語的護理課程，培養醫護人員的祖魯語口語和書面語的基本能力。

的是，他們卻擔心將來在就業市場裡，尤其是私營部門的發展，因為英語仍為主流。教育部高等教育與培訓司曾試圖透過「人文憲章」（Charter for Humanities），獎勵支持原住民族語言的學術與研究，以解決這些問題。UKZN的許多課程，例如心理學、護理學、神學、聖經研究、歷史研究，也依賴具有祖魯語能力的學生擔任助教。這些措施強調學習原住民族語言具有經濟優勢。

另一項成功的做法是護理學程與祖魯語言學系合作，開設祖魯語的護理課程，該課程的目標是透過兩年的課程，培養醫護人員的祖魯語口語和書面語的基本能力。在短程方面，學校也規劃利用課堂翻譯人員，創造雙語授課的環境。許多課程教材及課本的翻譯也在進行中。

本文摘譯整理自 Khondlo Mtshali, Alison Jones & Sakiemi Abbey Idoniboye-Obu, Language Policy Implementations at the University of KwaZulu-Natal: Successes, Challenges and Prospects. Astrid Wind (ed.) *Indigenous Universities: Experiences and Visions for the Future*. 2013. pp. 63-78. La Paz: Instituto Internacional de Integración.